

УДК: 10.02.20

Топилова Шохсанам Дониёр кизи

*Магистр Чирчикского государственного педагогического института
Ташкентской области*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ

Аннотация: В данной работе рассматривались английские пословицы и поговорки и их узбекские эквиваленты, а также причины, вызывающие проблемы при переводе

Ключевые слова: Пословица, поговорка, анализ, сравнение, английский и узбекский народ

COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEKIAN PROVERBS

Annotation: This paper examined English proverbs and sayings and their Uzbek equivalents, as well as the causes that cause translation problems

Key words: Proverb, proverb, analysis, comparison, English and Uzbek people

Пословицы и поговорки – жемчужины народного творчества, в которых отразился опыт, точенный веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение. В узбекской книжной и литературной традиции пословицы овеяны особым авторитетом. На них ссылается и легендарный Нестор, составивший Начальную узбекскую летопись, и автор «Слова о полку Игореве», и многочисленные писатели светских и религиозных произведений Древней Узбеки. Нередко ссылка на пословицу подытоживает смысл сказанного, придаёт ему особую доказательную силу, заставляет запомнить особо важную мысль.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Если в прошлом веке основной целью изучения пословиц и поговорок было познание «духа народа», то теперь многих интересуют чисто языковые особенности этих единиц, их употребление в художественной речи, взаимодействие с фольклорным фондом других народов, проблемы перевода на другие языки.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нём накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после усвоения фразеологизмов, вы начинаете говорить как англичане, вы понимаете их с полуслова, ваша речевая готовность резко возрастает. Вы кратко и очень точно можете выразить свою мысль, будучи уверенными в правильности её выражения.

Пословицы и поговорки – жемчужины народного творчества, в которых отразился опыт, гранённый веками и передаваемый из уст в уста,

из поколения в поколение. Именно в силу своей яркости, образности и эмоциональности пословицы и поговорки часто встречаются в различных видах текстов на английском языке. Однако при переводе пословиц и поговорок, содержащихся в английских текстах, на узбекский язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен, а в англо-узбекских и узбекско-английских словарях не всегда дается их толкование.

С одной стороны, необходимо отметить, что многие английские и узбекские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Складываясь в различных исторических условиях, английские и узбекские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, английская идиома «fat chance» на узбекский язык дословно переводится «qalin imkoniyat», что означает хороший шанс, а на самом деле значение этой идиомы «imkoniyatsiz». Возьмём, к примеру, ещё одну идиому «that`s all I need», которая переводится – «bu bari menga kerak bo`lgani», на самом деле обозначает – «bunisi yetmay turuvdi». Из приведённых примеров мы видим, что дословный перевод фразеологизмов и их действительное значение имеют противоположные смыслы и, если бы мы не знали их значения, то вряд ли бы поняли их правильно.

С другой стороны, сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь,

способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Поэтому многие шедевры народной мудрости интернациональны. Нередко к узбекским пословицам можно подобрать английские с тем же смыслом. Некоторые из них почти полностью могут совпадать

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Для того чтобы выяснить всегда ли можно подобрать узбекский эквивалент к английским пословицам и поговоркам, я предложила своим одноклассникам подобрать узбекские эквиваленты к пяти английским пословицам и поговоркам. Как выяснилось – не ко всем фразеологизмам можно подобрать эквиваленты.

В данной работе я решила выяснить причины, вызывающие проблемы при переводе пословиц и поговорок, а также выработать возможные пути их преодоления. Для этого было необходимо проанализировать литературу по данному вопросу и сравнить английские пословицы и поговорки и их узбекские эквиваленты по их значению, употреблению, лексическому составу.

Работа проходила в три этапа.

- На первом этапе работы пословицы и поговорки были переведены на узбекский язык дословно.

As the call so the echo. – Qanday qo'ng'iroq, bunday aks-sado.

To beat the air. – Havoni urish.

I'll eat my hat! – Men shlyapamni yeyman!

После перевода на узбекский язык некоторые из них оказались практически аналогичны узбекским, и их значение и ситуация употребления становились понятны сразу.

- На втором этапе были подобраны узбекские аналоги английских пословиц и поговорок. As the call so the echo. – Qanday qo'ng'iroq, bunday aks-sado. – Qanday salom, shunday alik.

To beat the air. – Havoni urish. – Maydalangan suv.

I'll eat my hat! – Men shlyapamni yeyman! - Men boshimni qirqish uchun beraman

На третьем этапе английские пословицы и поговорки и их узбекские эквиваленты были проанализированы и классифицированы. В основу классификации были положены эквивалентность английских пословиц и поговорок узбекским.

В результате данной работы мною были выделены следующие группы пословиц и поговорок:

1) Аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу.

Appetite comes with eating. – Ovqat paytida ishtaxa keladi.

There is no smoke without fire. – Tutunsiz olov bo'lmaydi.

2) Похожие по значению и употреблению, но разные по лексическому составу.

Fight fire with fire – Sovuq sovuqni kesadi.

When pigs fly – Tog'dagi saraton hushtak chalganda.

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В. Д. *Англо-русский словарь: около 36000 слов.* – Москва, «Русский язык», 1980.
2. Григорьева А. И. *«1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний»* - Москва, «АСТ»; Санкт-Петербург, «Сова»; Владимир, «ВКТ», 2009.

3. Круглов Ю. Г. *«Русские народные загадки, пословицы, поговорки»* - Москва, «Просвещение», 1990.